



TRADUCCIÓ B-A2

[ANGLÈS-CASTELLÀ]

(llicenciatura “Seminari Traducció Anglès-Castellà”)
2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció B-A2 Anglès-Castellà
Codi	101335 (Licenciatura: 22432)
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 2n semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Castellà

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Gabriel López Guix
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K/1005
Telèfon (*)	935813363
e-mail	gabriel.lopez@uab.es
Horari d'atenció	Dt i Dj 10-13 h

2. Equip docent

Nom professor/a	Gabriel López Guix
Departament	Traducció
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K-1005
Telèfon (*)	935813363
e-mail	gabriel.lopez@uab.es
Horari d'atenció	Dt i Dj 10-13 h

(*) camps optatius



Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon (*)

e-mail

Horari de tutories

(*) camps optatius

Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon (*)

e-mail

Horari de tutories

(*) camps optatius

3.- Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).



En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE2.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE2.2. Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE2.3. Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus, adequats al context i amb correcció lingüística.

CE2.4. Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.

CE2.5. Resoldre interferències de la combinació lingüística.

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE5.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE18: Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE18.1. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE18.3. Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE20.1. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.2. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.3. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.4. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.5. Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE24: Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:



CE24.1. Identificar la traducció com un acte de comunicació dirigit a un destinatari.

CE24.2. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.

CE28: Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

Resultats de l'aprenentatge:

CE28.1. Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.2. Recórrer adequadament les diferents fases per la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.3. Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.4. Trobar una solució traductora adient en cada cas.

COMPETÈNCIES TRANSVERSALS:

CT5: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.

Resultats de l'aprenentatge:

CT5.1. Formular un pla d'acció per aprendre

CT5.2. Qüestionar i ampliar el que s'ha après

6.- Continguts de l'assignatura

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de llibre d'història, breu biografia, relat curt, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de guia turística, descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració, descripcions de personatges o situacions en novel·les, descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada d'enciclopèdia de consulta, fragment d'assaig (Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: editorial sobre un tema d'actualitat, article d'opinió sobre un tema d'actualitat, carta de reclamació formal, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: prospecte de medicament, manual d'instruccions d'ús freqüent, text publicitari, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: *Les mateixes de 1er curs (iniciació a la traducció) + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Fòrums i blogs generals. Llistes de distribució.*

7.- Metodologia docent i activitats formatives

- Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis
- Aprofundir les tasques relacionades amb la traducció
- Consolidar les tècniques de resolució de problemes
- Aprofundiment de les tècniques d'aprenentatge col·lectiu



Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. els alumnes prepararan els exercicis i les traduccions a casa i es posaran en comú a classe.

Les traduccions, que s'han de lliurar obligatòriament i no s'acceptaran després de la data indicada.

Observacions:

1. El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
2. Els continguts d'aprenentatge –i, en conseqüència, l'avaluació– podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen el professor i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides		52,5 hores (35%)	
	Consolidar tècniques resolució exercicis	12 hores	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2., CE24.1., CE24.2.
	Aprofundir tasques relacionades amb la traducció	34,5 hores	TOTS
	Consolidar tècniques resolució problemes	6 hores	CE24.1., CE26.1., CE2.5., CE20.5.
Supervisades		15 hores (10%)	
	Debat presencial sobre les traduccions entregades	10 hores	TOTS
	Assistència a conferències i altres activitats formatives	5 hores	CT5.1., CT5.2.
Autònomes		75 hores (50%)	
	Preparació de traduccions i treballs	40 hores	TOTS
	Preparació d'exercicis	10 hores	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2.,
	Cerca de documentació	25 hores	CE20.1., CE20.2., CE20.3., CE20.5.



8.- Avaluació

Prova de traducció: La prova final consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 250-300 paraules) de l'anglès al castellà. En funció de les característiques de l'examen, s'establiran els tipus d'obres que es podran utilitzar. Així mateix, el professor indicarà les condicions especials relacionades amb el lliurament de treballs en el cas dels estudiants que participin en un programa d'intercanvi en alguna universitat estrangera. Les proves es faran a l'aula en la data assignada.

Traduccions en grup: A la programació s'indicarà quan s'organitzaran els grups per fer aquesta traducció i la data de presentació. No s'acceptaran després de la data fixada. Cal lliurar-les en format digital o, si el professor així ho decideix, en paper. El número d'aquestes traduccions oscil·larà entre 4 i 6, segons la dinàmica del curs.

Treballs individuals: Es presentaran al llarg del curs un o dos treballs individuals, en les condicions establertes pel professor i entregats a les dates acordades.

IMPORTANT: Si algun alumne, per alguna raó justificada, no pot venir regularment a classe, s'haurà de posar en contacte amb el professor durant les primeres setmanes del curs. No es permetrà fer la prova final a cap alumne que durant el curs no s'hagi presentat al despatx del professor. En el cas d'alumnes d'Erasmus que marxïn abans del començament de curs i que vulguin ser avaluats, si no poden venir personalment hauran de posar-se en contacte amb el professor al més aviat possible per saber què han de fer per aprovar l'assignatura.

Els estudiants de llicenciatura tindran accés a la segona convocatòria en les condicions i la data fixades pel professor. La prova consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 250-300 paraules) de l'anglès al castellà. En funció de les característiques de l'examen, s'establiran els tipus d'obres consultables.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

PES

HORES

7,5 hores
(5%)

RESULTATS D'APRENTATGE

Traduccions en grup	40%	5 hores	CE2.5., CE28.1., CE28.4.
Treballs individuals	20%	0,5 hores	CT5.1., CT5.2.
Prova de traducció	40%	2 hores	TOTS



9- Bibliografia i enllaços web

1. Diccionaris monolingües en castellà

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.
Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.
Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.
Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.
Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionaris monolingües en anglès

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.
The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.
Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionaris bilingües

Collins universal español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2009, 8ª ed.
Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2008, 4ª ed..
Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ªed.
Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2008, 1ª ed.

4. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 2006, 2ª ed.
Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 2005, 3ª ed.
Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.
Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

5. Gramàtiques, diccionaris, manuals i altres obres de referència en castellà

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. Existeix una versió parcial [en línia](#).
Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.
Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.
García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.
Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
—, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.
Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.
—, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
—, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.
—, *Manual de estilo de la lengua española 3 (MELE 3)*, Gijón, Trea, 2007, 3ª ed.
—, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón, Trea, 2004.
—, *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón, Trea, 2010, 2ª ed.
Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.



País, El, *Libro de estilo*, Madrid, Aguilar, 2002. Existeix una [versió electrònica](#).
Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2009.
Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.
Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

6. Manuals de teoria i pràctica de la traducció

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2006, 5ª ed.
Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existeix versió castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)
Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.
Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

7. Sobre traducció

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), dins *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.
Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), dins *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
—, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.
—, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.
—, «La busca de Averroes» (1947), ibíd.
Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.
Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
Fernández González, Vicente (comp.), *La traducción de la A a la Z*, Córdoba, Berenice, 2008.
García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
—, *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.
Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), dins *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
—, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibíd.
Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), dins *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.
Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), dins *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.
<http://cvc.cervantes.es/trujaman>
Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.
Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.



2010-2011

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

ACTIVITATS AVALUABLES

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE